



# LOOKING FOR A HISTORY OF PHOTOGRAPHY FOR WORLD WAR II JAPANESE WAR BRIDES

## 第二次世界大戦中の日本人花嫁の写真撮影の歴史を探る

Elena Tajima Creef, Professor of Women's and Gender Studies, Wellesley College

エレナ・タジマ・クリーフ、ウェルズリー大学 女性学・ジェンダー研究科教授

- Barthes, Roland. *Camera Lucida: Reflections on Photography*. New York: Macmillan, 1981.

Barthes' *Camera Lucida* establishes a theory of photography based in semiotics with an interest in the relationship between photography, death, and memory. This small book is responsible for several key structuralist ideas about photography and the unique qualities of the photograph-viewer relationship, including "a message without a code," the "*studium*," and the "*punctum*."

バルトの『明るい部屋あるいはカメラ・ルシダ』は、写真、死、記憶の関係に関心を寄せつつ、記号論に基づく写真論を確立した。この小論は、「コードなきメッセージ」、「ストゥディウム」、「プンクトウム」など、写真に関する構造主義の重要なアイデアを提示し、写真と鑑賞者の関係のユニークな特質を描いている。

- Cadava, Eduardo. *Words of Light: Theses on the Photography of History*. Princeton: Princeton University Press, 1997.

Borrowing heavily from philosopher Walter Benjamin's method and form of writing, Eduardo Cadava argues that Benjamin's various texts can be read through the language of photography, arguing that all images in and of themselves are historical, and that history must be understood to be "imagistic." Rather than study each of Benjamin's texts individually, Cadava takes a conceptual approach, dividing the book into twenty-eight short chapters on topics such as "Death," "History," and "Reproducibility."

エドゥアルド・カダヴァは、哲学者ヴァルター・ベンヤミンの方法論や文章の形式を大いに参考にしながら、ベンヤミンの様々なテキストが写真という言葉を通して読むことができる主張した。すべてのイメージそれ自体が歴史であり、歴史は「イメージ的」であると理解しなければならないと論じている。カダヴァはベン

ヤミンのテキストを個別に研究するのではなく、本書を「死」、「歴史」、「再現性」などの主題に関する28の短い章に分けた概念的なアプローチをとっている。

- **Cloyd, Fredrick D. Kakinami. *Dream of the Water Children: Memory and Mourning in the Black Pacific*. Chicago: University of Chicago Press, 2019.**

This memoir combines photography and poetic text in both English and Japanese, telling the life story of the author, Frederick D. Kakinami Cloyd, who was born in Japan shortly after the U.S. Occupation to a Japanese mother and an African-American father in the U.S. military. Cloyd's book explores the specifics of his biracial identity as it connects to his own personal memory and the historical memory of two distinct nations.

これはアメリカ占領直後の日本に日本人の母と米軍人のアフリカ系アメリカ人の父との間に生まれた著者、フレデリック・D・カキナミ・クロイドの回想録であり、写真と詩的な文章を組み合わせて英語と日本語の両方で綴られている。本書は、彼の個人的な記憶と二つの異なる国の歴史的な記憶とが結びついた、彼のバイレイシャルな（二つの人種の合わさった）アイデンティティの具体的なあり方を探求している。

- **Craft, Lucy, Karen Kasmauski, and Kathryn Tolbert, dirs. *Fall Seven Times, Get Up Eight: The Japanese War Brides*. Brooklyn, NY: Blue Chalk Media, 2015.**

This documentary film is produced and directed by three women who are all daughters of Japanese women who married American men and immigrated to the United States in the years following World War II. It tells the story of their mothers and seeks to create an understanding of why they chose to leave everything behind to start a new life somewhere with little familial or cultural connection. The film also explores the impact on these women and their families of the lingering stigma of so-called "war brides" in Japan today.

これは、第二次世界大戦直後、アメリカ人男性と結婚してアメリカに移住した日本人女性の娘である3人の女性が制作・監督したドキュメンタリー映画である。この作品は、彼女達の母親達の物語であり、なぜ彼女たちが家族もなく文化的なつながりの薄い場所で新しい生活を始めるために、すべてを置き去りにすることを選んだのか、その理由を理解することを目的としている。また、いわゆる「戦争花嫁」の汚名が今日まで日本に残っていることが、彼女たちやその家族に与えた影響も探求している。

- **Crawford, Miki Ward, Katie Kaori Hayashi, and Shizuko Suenaga. *Japanese War Brides in America: An Oral History*. Santa Barbara, CA: Praeger, 2010.**

This publication is a collection of nineteen oral histories of women who traveled to the United States in the years following World War II after the U.S. Congress passed the War Brides Act of 1945, which allowed for the immigration of foreign spouses of American military members. Each oral history focuses on the context of the womens' lives during World War II and the American Occupation of Japan, describing the stakes of cultural difference and the desire to succeed in a moment of personal and international upheaval.

本書は、アメリカ合衆国議会が1945年に制定した「戦争花嫁法」によってアメリカ軍兵士の外国人配偶者の移民を許可した後、第二次世界大戦後の数年間にアメリカに渡った女性たち19人のオーラルヒストリーを収録したものである。それぞれの

オーラルヒストリーは、第二次世界大戦中とアメリカによる日本占領下での女性たちの人生の背景に焦点を当て、文化の違いによる利害関係や、個人的・国際的な激変の中で成功したいという願いを描写している。

- **Creef, Elena Tajima. *Shadow Traces: Seeing Japanese/American and Ainu Women in Photographic Archives*. Champaign: University of Illinois Press, 2022.**

Creef's publication studies archival images of four distinct groups of women—indigenous Ainu women participating in the 1904 Louisiana Purchase Exposition; early twentieth-century Japanese immigrant picture brides; interned Nisei women in World War II concentration camps; and Japanese war brides who immigrated to the United States in the years following World War II. All are connected by themes of dislocation and marginalized identities.

クリーフは本書にて、1904年のセントルイス万国博覧会に参加した先住民族アイヌ女性、20世紀初頭の日系移民の写真花嫁、第二次世界大戦中に強制収容所に収監された日系二世の女性、第二次世界大戦後に米国に移住した日本人戦争花嫁の4つの女性グループの記録映像を研究している。いずれも、疎外感と周縁化されたアイデンティティというテーマでつながっている。

- **江成常夫『花嫁のアメリカ』東京：講談社、1981年。**

**Enari, Tsuneo. *Hanayome no Amerika (Brides of America)*. Tokyo: Kōdansha, 1981.**

Photographer Enari Tsuneo produced several projects related to the national and personal memory of World War II, including *Hanayome no Amerika*, which documents the experiences of women who immigrated to the United States as spouses of American servicemen following the end of the American Occupation of Japan. This publication is particularly significant as one of the first (in either Japanese or English) to discuss the context of this large-scale immigration and to speak personally to the women about their experiences.

写真家・江成常夫は、第二次世界大戦の国家や個人の記憶に関するいくつかのプロジェクトを手がけた。そのひとつが、アメリカによる日本占領終結後に米軍人の配偶者としてアメリカに移住した女性たちの体験を記録した『花嫁のアメリカ』である。本書は、この大規模な移民の背景を論じ、女性たちの個人的な体験について記録した（日本語および英語の）初期の出版物として、特に重要な意味を持つものである。

- **Glenn, Evelyn. *Issei, Nisei, War Bride: Three Generations of Japanese American Women in Domestic Service*. Philadelphia: Temple University Press, 2010.**

Glenn's sociological study of Japanese-American women involved in domestic service labor from the mid-1920s through the later 1950s focuses primarily on communities of first- or second-generation immigrant women in the San Francisco and Bay Area of California. Combining labor statistics, sociodemographic analysis, and personal narratives, *Issei, Nisei, War Bride*, demonstrates how systems of capital, labor, race, and gender were significantly interconnected in the local immigrant community's structure of family, work, and value.

グレンは、1920年代半ばから1950年代後半にかけて家事労働に従事した日系アメリ

カ人女性の社会学的研究を、主にカリフォルニア州サンフランシスコとベイエリアの移民一世または二世の女性たちのコミュニティに焦点を当てて行っている。労働統計、社会人口統計学的分析、個人の語りを組み合わせた『一世、二世、戦争花嫁』は、資本、労働、人種、ジェンダーのシステムがいかに関係の移民コミュニティでの家族、仕事、価値観の構造と相互に深く結びついていたのかを明らかにした。

- **Harrison, Barbara. "Snap Happy: Toward a Sociology of 'Everyday' Photography." In *Seeing is Believing? Approaches to Visual Research (Studies in Qualitative Methodology, Vol. 7)*, edited Christopher J. Pole, 23–39. Bingley, UK: Emerald Group Publishing Limited: 2004.**

This chapter is part of a larger reference volume on sociological methodology that deals with using visual materials during qualitative research. Harrison's chapter focuses on the ubiquity of "everyday" amateur photography (both the taking and consumption of images), and how these photographs and the technology that creates them can be both a subject and a resource for sociological study. Harrison concludes that so-called "everyday" photography is actually highly regulated and that vernacular photography archives are typically idealized or engaged in confirmation bias about values, identity, and relationships. These contexts should be recognized and interrogated, argues Harrison, as part of any sociological research that uses everyday photography, as either topic or evidence.

この章は、質的調査における視覚的資料の利用についての社会学的方法論に関する文献の一部である。この章では「日常的な」アマチュア写真の偏在性（イメージの撮影と消費の両方）に注目し、これらの写真とその制作技術の両方がいかに社会学研究の対象や資料となりうるかに焦点を当てている。ハリソンは、いわゆる「日常的な」写真は実際には高度に規制されており、ヴァナキュラーな写真記録は典型的な理想化をされているか、または価値観やアイデンティティ、関係性に関する確認バイアスに影響されていると結論付けている。日常的な写真を主題や根拠として用いる社会学研究の一環として、こうした文脈を認識し、問い直すべきだとハリソンは主張する。

- **Houston, Velina Hasu. *Green Tea Girl in Orange Pekoe Country*. Self-published, 2014.**

This volume is a collection of eight plays by the playwright Velina Hasu Houston, a Japanese-American with a Japanese mother and an African-American father who grew up in a small Kansas town near an American military base. The collected plays in this volume feature characters of varying ethnicities and circumstances, but all explore spaces of fluidity in culture and identity.

本書は、日本人の母とアフリカ系アメリカ人の父を持ち、米軍基地近くのカンザスの小さな町で育った日系アメリカ人である劇作家、ヴェリーナ・ハス・ヒューストンの戯曲8本を収録したものである。この本に収められた戯曲は、様々な民族や境遇の登場人物を取り上げているが、いずれも文化やアイデンティティの流動的な空間を探求したものである。

- **Shibusawa, Naoko. *America's Geisha Ally: Reimagining the Japanese Enemy*. Cambridge: Harvard University Press, 2010.**

Historian Naoko Shibusawa documents the ways in which America and Japan navigated and created the Cold-War-era transition from recent enemy to allies. Relying on sources as varied as Hollywood films, memoirs, military records, magazines, and philanthropic endeavors, Shibusawa argues that the transition was largely successful by casting Japan in a politically, economic, and culturally “submissive” role, one that echoed American anxieties about gender roles in its own nation in the immediate postwar period.

歴史学者である澀沢尚子は、冷戦時代に日米が敵対国から同盟国へと移行する過程をどのように歩み、創り上げていったかを記録している。ハリウッド映画、回想録、軍事記録、雑誌、慈善活動など様々な資料をもとに、澀沢は日本が政治的、経済的、文化的に「従順」な役割を担うことで、その移行は概ね成功したと論じている。これは、戦後間もない時期に自国におけるジェンダーロールについてのアメリカの不安と呼応するものである。

- **Shukert, Elfrieda Berthiaume and Barbara Smith Scibetta. *War Brides of World War II*. California: Presidio Press, 1988.**

This edited collection of oral histories tells the varied stories of women from Britain, Europe, and East Asia who all married members of the American military and subsequently immigrated to the United States in the years following World War II. An early publication in the history of this genre, the volume establishes a significant archival memory of the women who took part in a major postwar migration.

第二次世界大戦争、アメリカ軍兵士と結婚してアメリカに移住した、イギリス、ヨーロッパ、東アジアの女性たちのさまざまなエピソードをまとめたオーラルヒストリー集。このジャンルの歴史における初期の出版物であり、戦後の大規模な移住に参加した女性たちの記憶の重要なアーカイブを確立するものである。

- **Smith, Janet Wentworth and William L. Worden. “They're Bringing Home Japanese Wives.” *The Saturday Evening Post*, January 19, 1952.**

This article from a major mid-century American magazine was one of the first mass-market publications to address the postwar phenomenon of foreign spouses of American G.I.s who were in the process of immigrating to the United States. The article addresses the imagined challenges that the Japanese women will face upon their arrival in America in terms of being “welcomed” or “shunned,” but does not explicitly refer to these challenges as being based in racism or cultural difference. Rather, the women are uniformly described as young, and coming from potentially dubious or low-class backgrounds, and therefore unaccustomed to the assumed middle-class suburban environment that waits for them in America.

20世紀半ばのアメリカの主要雑誌に掲載されたこの記事は、アメリカ兵の外国人配偶者が戦後アメリカに移住する現象を大衆向けに初めて取り上げたものの一つである。日本人女性がアメリカに到着して直面するであろう想像上の課題を、「歓迎」されるか「拒絶」されるかという観点から取り上げているが、これらの課題が人種差別や文化の違いに基づくものであることは明示的に言及されていない。むしろ、彼女たちは一様に、若く、身元の怪しい、あるいは下層階級の出身であるため、アメリカで待ち受けていると想定される郊外の中流階級的環境に馴染めないと描写されている。

- Tolbert, Kathryn. “The War Bride Project.” [www.warbrideproject.com](http://www.warbrideproject.com) and [www.instagram.com/kathryn.tolbert/](https://www.instagram.com/kathryn.tolbert/)

This digital resource was created by the daughter of a Japanese war bride who immigrated to the United States following the end of World War II. The website collects stories from these Japanese women, as well as those of their children, and presents them as short video interviews supported by personal archival photographs.

このデジタル資料は、第二次世界大戦後、米国に移住した日本人戦争花嫁の娘によって作成されたものである。このウェブサイトでは、こういった日本人女性やその子供たちの話を集め、個人的な記録写真を交えた短いインタビューで紹介している。

- Winfrey, Yayoi L., dir. *War Brides of Japan: A Docu\*memory*. San Francisco: Throwing Rice Productions, 2018.

This film project consists of five short films about the memory of Japanese war brides and the legacy of their experience in their families. The five short films, or chapters, of the project are: 1) “Herstory,” 2) “The Brides,” 3) “The Kids,” 4) “The Culture,” and 5) “BFF’s: Buddhist Friends Forever.” Each takes an overarching thematic look at issues of gender, race, cultural adjustment, and family connection.

この映画は、日本人戦争花嫁の思い出と、彼女たちの体験が家族に残した遺産をテーマにした5本の短編映画から成り立っている。それぞれの短編映画は1) 『Herstory』、2) 『花嫁』、3) 『子供たち』、4) 『文化』 5) 『BFF's: 仏教徒の親友』という5つの章を構成する。各章が、ジェンダー、人種、文化適応、家族のつながりなどの問題を包括的なテーマとして取り上げている。

- Worden, William L. “Where Are Those Japanese Wives?” *The Saturday Evening Post*, November 20, 1954.

This article from a popular mid-century American magazine documents the experience of Japanese women who immigrated to the United States following their marriage to American military men. It focuses on the adjustment of these women to life in the United States primarily through the lens of their successes as wives and mothers, and how their experience in various forms of “training” schools helped them assimilate into these roles in a new country and a new culture.

この記事は、20世紀半ばのアメリカの人気雑誌に掲載された、米軍人との結婚を機にアメリカに移住した日本人女性の体験談である。主に、妻や母親として成功したこと、また、さまざまな形の「訓練」学校での経験が、新しい国、新しい文化の中でのこういった役割に同化するのに役立ったことを、米国での生活への適応という点に焦点をあてて論じられている。